

**НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ ДЕРЖАВНОЇ ПРИКОРДОННОЇ СЛУЖБИ УКРАЇНИ  
ІМЕНІ Б.ХМЕЛЬНИЦЬКОГО**

кафедра іноземних мов факультету забезпечення оперативно-службової діяльності

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Ф6 15.2 «ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТА ПЕРЕКЛАД ТЕКСТУ»  
ОПП «Філологія»**

**Рівень вищої освіти:** перший (бакалаврський)

**Галузь знань:** 03 Гуманітарні науки

**Спеціальність:** 035 Філологія

**Спеціалізація:** 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

**Форма здобуття освіти:** денна

## АНОТАЦІЯ КУРСУ

Навчальна дисципліна «Інтерпретація та переклад тексту» є вибірковою для вивчення ОПП «Філологія». Вивчається протягом 8-го семестру на кафедрі іноземних мов.

Мета вивчення навчальної дисципліни – забезпечити підготовку курсантів до професійної перекладацької діяльності в галузі перекладу сучасної англomовної літератури шляхом всебічного висвітлення характерних рис прозових, поетичних і драматичних художніх творів, а також навчити курсантів практично застосовувати прийоми і засоби художнього перекладу.

Основне завдання навчальної дисципліни: забезпечити рівень підготовки курсантів для здійснення перекладу англomовної літератури.

Вивчення навчальної дисципліни забезпечує досягнення здобувачами вищої освіти програмних результатів навчання, які передбачають здатність демонструвати знання, розуміння, застосування, аналіз, синтез та оцінювання його складових, а саме:

**ПРН-8** Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури, як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

Знання: Складати список синонімічних термінів.

Розуміння: Читати, перекладати та обговорювати прості тексти з фактичною інформацією професійного характеру.

Застосування: Використовувати у спілкуванні компенсаторні засоби та найбільш уживані граматичні структури та лексичні одиниці.

Аналіз: Знаходити та аналізувати необхідну інформацію, яка подається у тематичних текстах і професійних документах.

Синтез: Узагальнювати зміст прочитаного, виокремлювати ключові слова та терміни.

Оцінювання: Зробити висновок на основі інформації, яка отримана шляхом інтерв'ювання іноземного громадянина та опрацювання інших інформаційних джерел.

**ПРН-12** Аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

Знання: виділяти мовні одиниці, лексико-граматичний матеріал з тем, передбачених програмою; жанрово-стильові різновиди спілкування.

Розуміння: ідентифікувати мовні одиниці, комунікативні ситуації з певним регістром спілкування.

Застосування: продемонструвати знання мовних одиниць при здійсненні офіційного, неофіційного і нейтрального спілкування.

Аналіз: класифікувати жанрово-стильові особливості текстів.

Синтез: інтегрувати мовні явища і процеси у комунікативних ситуаціях.

Оцінювання: співставити та пояснити мовні явища і процеси, а також їх взаємодію у різних регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному).

**ПРН-15** Здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Знання: Називати іноземною мовою слова та словосполучення, які характеризують тексти різних стилів і жанрів.

Розуміння: Читати, перекладати та обговорювати прості тексти різних стилів і жанрів.

**Застосовування:** Використовувати в аналізі текстів компенсаторні засоби та найбільш уживані граматичні структури та лексичні одиниці.

**Аналіз:** Аналізувати та зіставляти інформацію, розуміти логічні зв'язки всередині тексту та між його частинами, робити висновки з прочитаного.

**Синтез:** Скомпілювати дані з декількох джерел для аналізу текстів різних стилів і жанрів, узагальнювати зміст прочитаного, виокремлювати ключові слова і терміни.

**Оцінювання:** Зробити висновок на основі інформації, яка отримана шляхом опрацювання та аналізу текстів різних стилів і жанрів.

**ПРН-17** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

**Знання:** установлювати зв'язок та відтворювати елементи висловлювання, які стосуються професійної діяльності; називати та впорядковувати поняття, що стосуються професійної діяльності..

**Розуміння:** ідентифікувати та відтворювати спеціалізовані лексичні терміни; інтерпретувати отриману інформацію згідно норм англійської мови;

**Застосовування:** продемонструвати здобуті знання під час міжкультурної комунікації; використовувати у спілкуванні компенсаторні засоби та найбільш уживані граматичні структури та лексичні одиниці;

**Аналіз:** систематизувати знання професійної лексики у спеціалізованих сферах діяльності; виділити головну думку, ідею у процесі розв'язання проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності.

**Синтез:** інтегрувати отримані знання у процес здійснення професійної комунікації; узагальнити отриману інформацію та запропонувати рішення проблеми у спеціалізованих сферах професійної діяльності.

**Оцінювання:** пояснити власну точку зору у процесі здійснення діяльності у спеціалізованих сферах; зробити висновки щодо здійснення власної професійної комунікації.

**ПРН-19** Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

**Знання:** виділяти лексико-граматичні трансформації, стилістичні засоби та будувати їхню класифікацію

**Розуміння:** визначати лексичний, граматичний, фонетичний аспекти перекладу; виділяти рівні мовних структур, їхні одиниці, категорії, системні відношення.

**Застосовування:** застосовувати набуті навички лінгвістичного мислення на інших дисциплінах мовознавчого циклу.

**Аналіз:** встановлювати логічні взаємозв'язки між темами та дисциплінами; аналізувати реалізовані функціональні можливості мовних одиниць різних рівнів на певних етапах сприймання твору (акустично-візуальному, уявно поняттєвому, змістово-сюжетному, образноестетичному).

**Синтез:** класифікувати, поєднувати, узагальнювати вивчений матеріал, робити самостійні висновки про види та типи інформації у тексті: інформація фактуальна, концептуальна, підтекстова, методична, емотивна; розрізняти типи мовлення, що функціонують у текстах різних стилів і жанрів: опис, розповідь, роздум, їх класифікація; виконувати анотування та реферування прочитаного/ прослуханого матеріалу.

Оцінювання: оцінювати інформаційний потік іншомовного дискурсу; формулювати ціннісні судження про прикладні дослідження у галузі філології

**ВИКЛАДАЧ:** згідно форми А-4.03

**ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.**

Практичний курс основної іноземної мови, теорія та практика перекладу з основної іноземної мови.

**МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.**

Інтерактивна лінгвістична лабораторія (142).

Програмне забезпечення: Nibelung Digital Language Laboratory, Lain.

**ТРИВАЛІСТЬ ТА ОРГАНІЗАЦІЯ КУРСУ**

курс Семестр		Кількість кредитів ЕКТС	Кількість годин															Форми підсумкового контролю										
			Загальна	Усього аудиторних занять	Аудиторна робота										Індивідуальна робота					Самостійна робота	Екзамен	Диференційований залік	Залік					
					лекції	групові заняття	групові вправи	практичні заняття	лабораторні заняття	семінари	рольові ігри	контрольна робота	індивідуальні заняття	*модульний контроль	підсумковий контроль	Усього	реферат	конспект з теми	переклад текстів					розрахункове завдання	курсова робота	контрольна робота	підсумковий контроль	
IV	8	6	180	60				54				2				4	60	48	10	2					60		+	
Усього за дисципліну		6	180	60				54				2				4	60	48	10	2					60		+	

## КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ КУРСАНТАМИ

Шифр	Компетентність	Методи контролю
<b>Загальні компетентності</b>		
<b>ЗК-5</b>	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.	МК1.4; МК 2.2; МК 3.3.
<b>ЗК-6</b>	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	МК1.3; МК2.3; МК 3.3.
<b>ЗК-10</b>	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	МК1.3; МК 1.4; МК 4.2.
<b>Фахові компетентності</b>		
<b>ФК-7</b>	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.	МК2.5; МК 4.2.
<b>ФК-9</b>	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.	МК1.3; МК 2.2; МК 3.3.
<b>ФК-10</b>	Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	МК1.4; МК 2.1; МК 3.2.

## ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ, МЕТОДИ НАВЧАННЯ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ КУРСАНТАМИ

Шифр	Компетентність	Методи навчання	Оцінювання
<b>ПРН-8</b>	Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури, як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.	МН1.2; МН1.3; МН 2.1; МН 3.5; МН3.6; МН 3.8; МН4.1	МК1.2; МК 2.1; МК 4.1.
<b>ПРН-12</b>	Аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх	МН1.2; МН1.3; МН2.1; МН3.4; МН4.2; МН4.4	МК1.1; МК 2.1; МК 4.1.

	зумовлюють.		
<b>ПРН-15</b>	Здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.	МН1.1; МН1.3; МН 2.1; МН 3.5; МН3.6; МН 3.8; МН4.1; МН4.2; МН 4.4.	МК1.2; МК 2.1; МК 4.1.
<b>ПРН-17</b>	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	МН1.1; МН1.7; МН 2.3; МН 3.5; МН3.6; МН 3.8; МН4.1; МН4.3; МН 4.4.	МК1.1; МК 2.1; МК 4.1.
<b>ПРН-19</b>	Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.	МН1.1; МН1.3; МН 2.1; МН 3.5; МН3.6; МН 3.8; МН4.1; МН4.3; МН 4.4.	МК2.7; МК 2.8; МК 4.2.

### ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

№ теми	Найменування теми	К-сть годин	Номери тем, занять та кількість годин													Міс.	Номери тем, занять та кількість годин	К-сть годин	
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13				
1	Лексико-граматичні та стилістичні аспекти перекладу літератури.	10	Пз2	Пз2	Пз2	Пз2	Пз2											1/1Пз(2); 1/2Пз(2); 1/3Пз(2); 1/4Пз(2); 1/5Пз(2)	10
2	Особливості перекладу реалій з англійської мови на українську.	6	Пз2	Пз2	Пз2													2/1Пз(2); 2/2Пз(2); 2/3Пз(2)	6
3	Відтворення семантичних засобів англомовного тексту при перекладі українською мовою.	4	Пз2	Пз2														3/1Пз(2); 3/2Пз(2);	4





## ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ теми	№ заняття	Вид навчальних занять	Кількість годин	Найменування теми і навчальні питання	Література
1	2	3	4	5	6
1			18	<b>Лексико-граматичні та стилістичні аспекти перекладу літератури.</b>	
	1	Практичне заняття	2	<i>Лексико-граматичні аспекти перекладу публіцистичної літератури</i> 1. Граматичні проблеми перекладу. 2. Переклад еквівалентних і безеквівалентних граматичних форм і структур.	[1.3] ст. 67-70
	2	Практичне заняття	2	<i>Лексико-граматичні аспекти перекладу художньої літератури</i> 1. Переклад емпатичних конструкцій. 2. Переклад амбівалентних синтаксичних конструкцій.	[1.2] ст. 7-18 [1.3] ст. 119-124
	3	Практичне заняття	2	<i>Відтворення характерних рис граматики англійської мови у перекладі українською мовою.</i> 1. Застосування лексико-граматичних трансформацій у перекладі сучасної художньої літератури. 2. Переклад явища інверсії як синтаксичного засобу в сучасній художній літературі.	[1.2] ст. 19-25
	4	Практичне заняття	2	<i>Стилістичні аспекти перекладу публіцистичної літератури</i> 1. Особливості перекладу стилістично маркованих мовних одиниць. 2. Переклад атрибутивних словосполучень.	[1.3] ст. 71-74

	5	Практичне заняття	2	<p><b>Стилістичні аспекти перекладу художньої літератури</b></p> <p>1. Переклад фразеологічних виразів.</p> <p>2. Переклад стилістичних засобів: метафор, метонімії, епітетів. Особливості перекладу елементів різних стилів, присутніх у тексті.</p>	[1.2] ст. 38-46
		Самостійна робота	2	<p><b>Передача стильових особливостей англійських художніх творів в українському перекладі.</b></p> <p>1. Особливості перекладу елементів різних стилів, присутніх у тексті.</p> <p>2. Визначення стилістичних засобів в різних за жанрами художніх творах.</p>	[2.3]
		Самостійна робота	2	<p><b>Проблеми перекладу прози. Загальна характеристика.</b></p> <p>Особливості перекладу англійських ідіоматичних виразів українською мовою.</p> <p>Виконання реферату за заданою тематикою</p>	[2.2]
		Індивідуальне завдання (реферат)	4		[2.2]
2			10	<b>Особливості перекладу реалій з англійської мови на українську.</b>	
	1	Практичне заняття	2	<p><b>Структурні та семантичні особливості відтворення реалій роману Дж. Селінджера «Над прірвою у житті»</b></p> <p>1. Відображення національної культурної своєрідності в реаліях англійської мови.</p> <p>2. Класифікація реалій.</p> <p>3. Стилістичні функції реалій та способи їх перекладу на українську мову.</p>	[1.2.] ст. 62-63 [2.12.]

	2	Практичне заняття	2	<p><b>Специфіка перекладу історичних реалій.</b></p> <p>1. Визначення сутності реалій.</p> <p>2. Етнокультурні історичні реалії в англійській мові.</p> <p>3. Особливості перекладу історичних реалій.</p>	[1.3.] ст. 158-162
	3	Практичне заняття	2	<p><b>Способи перекладу реалій в романі Дена Брауна «Код да Вінчі»</b></p> <p>1. Мовні реалії як вербальне вираження специфічних рис національної культури.</p> <p>2. Роль реалій в романі Дена Брауна.</p> <p>3. Способи перекладу реалій в романі «Код да Вінчі».</p>	[1.2.] ст. 62-63 [2.21.]
		Самостійна робота	2	<p><b>Мовні реалії – носії національного колориту та їх передача у перекладі</b></p> <p>1. Переклад реалій-грошей.</p> <p>2. Переклад іншомовних вкраплень.</p>	[2.18.]
		Самостійна робота		<p><b>Труднощі у перекладі реалій</b></p> <p>Переклад відхилень від літературних норм.</p>	[1.2.]
3			20	<p><b>Відтворення семантичних засобів англомовного тексту при перекладі українською мовою.</b></p>	
	1	Практичне заняття	2	<p><b>Особливості «казкового коду» в творах Р. Кіплінга та способи його відтворення при перекладі українською мовою.</b></p> <p>1. Лексико-семантичні труднощі при перекладі казок.</p> <p>2. Особливості англомовного казкового дискурсу та його перекладу українською мовою.</p> <p>3. Вплив позамовних складових твору в перекладі.</p>	[1.2] ст. 72-78

		Самостійна робота	2	<b><i>Існуючі підходи до перекладу казок Р. Кіплінга</i></b> 1.Наближення тексту оповідання до маленьких читачів. 2.Відповідність педагогічним нормам. 3.Намагання перекладача передати авторську інтенцію.	[2.7], [1.2]
		Індивідуальне завдання (реферат)	6	Виконання реферату за заданою тематикою	[1.1.], [3.7.],
		Самостійна робота	2	<b><i>Стилістичні особливості казок Р.Кіплінга та їх відтворення при перекладі українською мовою.</i></b>	[1.2.] [2.7.]
	2	Практичне заняття	2	<b><i>Відтворення семантичних засобів сучасної англійської казки при перекладі українською мовою (на матеріалі твору Дж. Роулінг «Гаррі Поттер»).</i></b> 1.Лексико-семантичні труднощі при перекладі сучасної англійської казки. 2.Особливості казкового дискурсу та його відтворення при перекладі українською мовою. 3.Особливості перекладу власних імен в англійському казковому дискурсі.	[1.3.] ст. 158-162 [2.19.]
		Індивідуальне завдання (конспект)	2	Виконання конспекту за заданою тематикою.	[1.1.], [2.3]
		Самостійна робота	2	<b><i>Твір Дж. Роулінг «Гаррі Поттер» як зразок літератури ескапізму</i></b> 1. Реалізація традиційного в постмодерністському тексті. 2.Основоположні фольклорні архетипи в творчості Дж. Роулінг. 3. Образ «універсального героя» в творі Дж. Роулінг «Гаррі Поттер».	[2.19]

4			18	<b>Передача лексичних засобів і відтворення стилю мовлення романів фентезі в перекладі.</b>	
	1	Практичне заняття	2	<b>Відтворення англomовного художнього тексту роману Дж.Р.Р. Толкіна «Володар перснів» в українському перекладі.</b>  1.Еквівалентність перекладу роману на семантичному, прагматичному та синтаксичному рівні.  2.Тематичні групи в романі Дж.Р.Р. Толкіна «Володар перснів». Особливості їх перекладу.  3.Переклад власних назв у романі.	[1.2] ст. 79-82
		Індивідуальне завдання (реферат)	6	Виконання реферату за заданою тематикою	[1.2] [1.3]
		Самостійна робота	2	<b>Особливості аторського стилю Дж.Р.Р. Толкіна.</b>	[1.2]
		Самостійна робота	2	<b>Фентезі як літературний жанр.</b>  1.Основні характеристики жанру фентезі.  2.Класифікація піджанрів фентезі.	[2.18]
	2	Практичне заняття	2	<b>Відтворення стилю мовлення персонажів романів фентезі (на матеріалі роману К.Паоліні «Ерагон»)</b>  1.Характеристика стилю мовлення персонажів роману К.Паоліні «Ерагон».  2.Особливості передачі художніх засобів мовлення роману українською мовою.  3.Особливості перекладу ідіоматичних виразів роману К.Паоліні «Ерагон».	[1.2] ст. 158-162 [2.11.]
		Індивідуальне завдання	2	Виконання реферату за заданою тематикою	[1.3.] [2.11]

		(реферат)			
		Самостійна робота	2	<b>Характеристика високого стилю романів фентезі.</b> 1.Застосування книжних, застарілих слів, фразеологізмів. 2.Застосування емпатичного синтаксису.	[1.2.]
5			<b>14</b>	<b>Способи відтворення американського сленгу українською мовою</b>	
	1	Практичне заняття	2	<b>Адекватний переклад сленгу в українських перекладах романів Д.Хеммета</b> 1.Семантичні, етимологічні та синтаксичні особливості одиниць сленгу. 2.Особливості перекладу зниженої лексики (діалектів просторіччя, арго, сленгу, професійного жаргону). 3.Типи перекладу сленгу в творах Д.Хеммета.	[1.2] ст. 110-114 [2.15]
		Самостійна робота	2	<b>Різновиди зниженої лексики (діалекти просторіччя, арго, сленгу, професійний жаргон).</b> 1.Джерела виникнення сленгу. 2.Словотворення зниженої лексики.	[1.3]
	2	Практичне заняття	2	<b>Труднощі перекладу сленгу.</b> 1.Інтерпретаційний аналіз при перекладі сленгізмів. 2.Стилістичні прийоми автора при перекладі сленгу. 3.«Адаптація» тексту для читання різними віковими групами при перекладі.	[1.2] ст. 110-118
	3	Практичне заняття	2	<b>Переклад сленгу в українських перекладах творів Р.Чандлера.</b> 1.Особливості побудови сюжетної лінії творів Р.Чандлера. 2.Збереження стилістичних та експресивних особливостей творів Р.Чандлера при	[1.2] ст. 115-119

				перекладі. 3. Приклад неадекватного відтворення стилю автора в детективному творі.	
		індивідуальне завдання (конспект)	2	Виконання конспекту за заданою тематикою.	[1.1.] [1.2]
		Самостійна робота	2	<i>Прикрашення перекладу як невдалий спосіб відтворення авторського стилю.</i>	[1.2]
		Самостійна робота	2	<i>Раймонд Чандлер – реформатор жанру детективного роману.</i> 1. Особливості іронічного мовлення персонажів Р.Чандлера. 2. Сленгізми як характерна риса авторського стилю Р.Чандлера.	[2.18.]
6			<b>14</b>	<b>Відтворення особливостей американського постмодерністського дискурсу в перекладі українською мовою.</b>	
	1	Практичне заняття	2	<i>Постмодерністський художній дискурс в сучасній американській прозі малої форми: особливості перекладу.</i> 1. Багатовимірність та інтертекстуальність постмодерністського художнього тексту. Стилiстичні прийоми його творення. 2. Особливості перекладу постмодерністського художнього тексту як продукту наративно-ризоматичного текстотворення (на матеріалі оповідань Б.Гоффа, Д.ДеЛілло, Д. Бартельмі).	[1.2] ст. 128-130
	2	Практичне заняття	2	<i>Мовні особливості постмодерністських художніх текстів.</i> 1. Стилiтворні функції стилістичних прийомів у постмодерністських художніх текстах. 2. Множинні мовні ігри, смислова неоднозначність, іронічність постмодерністських творів.	[1.2] ст. 130-132
		Індивідуальне завдання	2	Виконання реферату за заданою тематикою	[2.1]

		(реферат) Самостійна робота	2	<i>Особливості лінгвопоетичного аналізу сучасної американської прози малої форми.</i>	
	3	Практичне заняття	2	<i>Відтворення постмодерністського іронічного стилю письма у перекладі творів Б.Гоффа, Д.ДеЛілло, Д. Бартельмі на українську мову.</i>  1. Подолання складності у перекладі абсурдних висловлювань.  2. Особливості перекладу тексту, створеного за допомогою постмодерністських прийомів метаболи, докси, епістеми, пастишу.  3. Креативний потенціал постмодерністської прози.	[1.2] с. 134-138  [2.14.]
		Індивідуальне завдання  (конспект)	2	Виконання конспекту за заданою тематикою.	[1.2]  [2.1.]
		Самостійна робота	2	<i>Проблеми інтерпретації постмодерністської прози.</i>  1. Лінгвістичні особливості невизначеності постмодерністського тексту.  2. Принципи постмодерністського текстотворення сучасної американської прози малої форми.	[1.2] ст. 134-142  [2.1]
7			<b>14</b>	<b>Особливості перекладу діалогу в сучасній художній літературі.</b>	
	1	Практичне заняття	2	<i>Специфіка перекладу сучасної прози з активною діалогізацією</i>  1. Синтаксична організація діалогічного мовлення в романі Т. Капоте «Сніданок у Тіффані». Особливості перекладу синтаксичних структур в романі.  2. Виразальні засоби в романі «Сніданок у Тіффані». Засоби їх перекладу українською мовою.	[1.2] ст. 143-155



		Самостійна робота	2	<b>Виразжальні засоби як ознака діалогічного мовлення.</b> 1.Еліпсис. 2. Замовчування. 3. Повтор. 4. Перерахування. 5. Вставні речення. 6. Стилїстична інверсія. 7. Відокремлення. 8.Параллелїзм.	[1.2.]
		Самостійна робота	2	<b>Особливості перекладу еліптичних конструкцій, застосованих в романі Дж. Селїнджера «Над прїрвою в житї».</b>	[1.2.]
		Індивїдуальне завдання (реферат)	4	Виконання рефератів за заданою тематикою	[1.2.] [2.12.]
		Самостійна робота	2	<b>Види еліптичних конструкцій.</b> 1.Синтагматичні поновлювані еліптичні конструкції. 2. Парадигматичні поновлювані еліптичні конструкції. 3. Конструкції типу if any, if anything.	[1.3.]
		Самостійна робота	2	<b>Прийоми перекладу еліптичних конструкцій.</b> 1.Синтаксичне уподїбнення. 2.Об'єднання пропозицій. Членування пропозиції. 3.Конкретизація. Генералїзація. Антонїмїчний переклад.	[1.2.] [1.3.]
8			<b>22</b>	<b>Аспектний аналіз поетичного перекладу.</b>	
	1	Практичне заняття	2	<b>Поезії фантастів Р.Р. Толкіна та Г. Лавкрафта у перекладї</b> 1.Поетичний спадок Р.Р. Толкіна 2. Особливості перекладу поетичних творів Г. Лавкрафта	[1.2.] ст. 160-181
		Індивїдуальне	2	Виконання конспекту за заданою тематикою.	[2.8.]

		завдання (конспект)			
		Індивідуальне завдання (реферат)	4	Виконання реферату за заданою тематикою	[1.2.], [2.8.]
		Самостійна робота	2	<b><i>Епічна поема У. Паунда «Кантос» - зразок інтертекстуальності поетичних творів.</i></b>  1. Поема «Кантос» - спроба розуміння всієї культури в ускладненому дискурсі поетичного твору.  2. Лінгвістичний експеримент Е. Паунда: реформування поетичного дискурсу.	[1.2.]
	2	Практичне заняття	2	<b><i>Особливості дискурсивного аналізу (на матеріалі перекладу вірша В.Б. Їйтса “The Circus Animals’ Desertion”).</i></b>  1. Дискурсивні практики цільнотекстового зіставного аналізу першотвору і друготвору.  2. Алегоричне трактування задіяних у вірші образів.  3. Зіставний літературний аналіз вірша та його перекладу.	[1.2.] [2.6.]
		Індивідуальне завдання (конспект)	2	Виконання конспекту за заданою тематикою.	[2.8.]
		Самостійна робота	2	<b><i>Стилістичні риторичні фігури поетичного мовлення.</i></b>  Анафора. Епіфора. Інверсія. Еліпсис. Паралелізм. Повтор. Антитеза. Градація. Умовчання. Риторичне питання.	[1.2.] [2.8.]
	3	Практичне заняття	2	<b><i>Експресивні зсуви в англійських поетичних творах.</i></b>  1. Зсуви пресупозитивного, евокативного та експресивного значення в перекладі Е.	[1.2.] ст. 140-150

				Паунда «Кантос». 2. Використання перекладачем різних мовних стилів при перекладі поеми.	
		Самостійна робота	2	<b>Особливості перекладацького методу І. Костецького.</b> Калькування, гібридні форми, збереження семантичної дистанції до поетичного слова.	[2.8.]
		Самостійна робота	2	<b>Практика аналізу перекладацького методу І. Костецького..</b>	[2.8.]
9			22	<b>Аналіз експресивно-стилістичних засобів та поетичної тропіки у перекладі сучасної американської поезії.</b>	
	1	Практичне заняття	2	<b>Напрями розвитку новітньої американської поезії.</b> 1. Роберт Лоувел – представник традиціоналізму в американській поезії. 2. Деніз Левєртов – представник експериментальної поезії. 3. Поезія стилю «біт». 4. Поети Нью-Йоркської школи (Дж. Ешбері, Ф. О'Гара). 5. Поезія сюрреалізму та екзистенціалізму.	[1.2.] [2.8.]
		Індивідуальне завдання (реферат)	6	Виконання реферату за заданою тематикою	[2.4.], [2.8.]
	2	Практичне заняття	2	<b>Таксономії типів/ методів віршового перекладу сучасної американської поезії</b> 1. Бінарні опозиції у перекладі поетичних творів. 2. Синтезуючий підхід Андре Лефевра. 3. Дескриптивна школа перекладознавства. Таксономічна модель віршового перекладу Дж. Голмса.	[1.2.] ст. 166-170

		Самостійна робота	2	<b><i>Різновекторна перекладацька інтерпретація поетичних творів.</i></b> 1. Проблема відтворення асонансних рим оригіналу. 2. Відтворення лексико-синтаксичної будови фраз.	[2.8.]
	3	Практичне заняття	2	<b><i>Відтворення індивідуальних авторських асоціативно-метафоричних значень поетичних творів у перекладі.</i></b> 1. Особливості перекладу модерної жіночої поезії: а) відтворення метафоричної картини твору оригіналу; б) конкретизація вихідних образів.	[1.2.]
	4	Практичне заняття	2	<b><i>Особливості перекладів українського класичного і модерного вірша.</i></b> 1. Переклад ліричної мініатюри Т.Г. Шевченка «І досі сниться: під горою...» М. Найдана. 2. Рання поезія П. Тичини в англомовній інтерпретації.	[2.8.] [2.20.]
		Самостійна робота	2	<b><i>Особливості перекладу поезії Т.Г. Шевченка в англомовних перекладах.</i></b>	[2.8.], [2.20.]
		Самостійна робота	2	<b><i>Віддання етноспецифічних мовних одиниць у перекладі українських народних дум на англійську мову.</i></b> 1. Застосування гладкопису. 2. Втілення принципу протокольного перекладу. 3. Вибіркове використання сигнального перекладу.	[2.8.]
<b>10</b>			<b>24</b>	<b>Особливості перекладу мови сучасних драматичних творів.</b>	
	1	Практичне заняття	2	<b><i>Відтворення особливостей драматургії Г. Пінтера в українському перекладі.</i></b> 1. Художні характеристики п'єс Г. Пінтера. 2. Г. Пінтер – майстер парадоксу та влучного виразу.	[1.2] ст. 183-187 [2.17]

	Індивідуальне завдання (реферат)	14	Виконання реферату за заданою тематикою	[1.2]
	Самостійна робота	2	<i>Емоційна насиченість п'єси Б. Шоу «Пігмаліон» та відтворення її в перекладі.</i> 1.Зміна комунікативного типу речень. 2. Застосування алітерації. 3. Збагачення тексту оригіналу тропами.	[2.13]
	Самостійна робота	2	<i>Постановка творів Юджина О'Ніла в Україні.</i> 1.Знайомство української аудиторії з творами Юджина О'Ніла. 2.Авторські інтерпретації творів Юджина О'Ніла.	[2.10]
	Самостійна робота	2	<i>Особливості перекладу поетичних творів.</i> Національна специфіка ритмічної і фонетичної організації вірша та методи її адекватного перекладу на іншу мову.	[2.8]
<b>Контрольна робота</b>		2	<i>Контрольна робота.</i> 1.Письмовий переклад уривку прозового твору з англійської мови на українську. 2. Аналіз перекладів поетичних творів з англійської мови на українську.	
<b>Диференційований залік</b>		<b>4</b>		
<b>Разом за курс</b>		<b>180</b>		
<b>Усього за дисципліну</b>		<b>180</b>		

## ЛІТЕРАТУРА

### Базова

1.1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця. «Нова книга», 2003.

- 1.2. Міщинська І. В., Статкевич Л. П. Переклад творів сучасної художньої літератури (XX–XXI століття) : навчальний посібник / І. В. Міщинська, Л. П. Статкевич, І. Я. Ординська, О. В. Бабіч. Хмельницький : Видавництво НАДПСУ, 2018. 208 с.
- 1.3. Рабійчук Л. С. Теорія перекладу : навчальний посібник / Л. С. Рабійчук, А. О. Наконечна. – Хмельницький : Видавництво НАДПСУ, 2017. – 220 с.

### Допоміжна

- 2.1. Бабелюк О. А. Принципи постмодерністського текстотворення сучасної американської прози малої форми: Монографія / О. А. Бабелюк – Дрогобич: ТзОВ «Вимір», 2009. – 296 с.
- 2.2. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови / В. А. Кухаренко. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2004. – 272с.
- 2.3. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О. І. Чередниченко. – К. : Либідь, 2007. – 248 с.
- 2.4. Дікінсон, Емілі. Вірші / Пісні Нового Світу: Улюблені вірші поетів США та Канади / Упоряд. М. Стріха. – К.: Факт, 2004. – 344 с. – С. 291-310.
- 2.5. Еліот, Томас Стернз. Вибране: Пер. з англ. / Упоряд. та передм. С. Павличко. – К.: Дніпро, 1990. – 198 с.
- 2.6. Єйтс, Вільям Батлер. Лірика: Пер. з англ. / Упоряд. О. М. Мокровольський; Авт. передм. та приміт. С. Д. Павличко. – К.: Дніпро, 1990. – 214 с.
- 2.7. Кіплінг Д. Р. Казки / Р. Кіплінг. – [Пер. з англ. В. Панченка ; худож. П. Репрінцев]. – К. : Махаон-Україна, 2005. – 112 с. : іл. – (Подорож у казку).
- 2.8. Коломієць, Л. В. Перекладознавчі семінари : актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу : навчальний посібник / Л. В. Коломієць. – К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2011. – 527 с.
- 2.9. Мосьпан Н. В. Семіолінгвістичний аспект українських перекладів казок Р. Кіплінга : монографія / Н. В. Мосьпан. – К. : «Освіта України», 2011. – 279 с.
- 2.10. О'Ніл Ю. Вибрані твори / Юджин О'Ніл. – Тернопіль : Мандрівець, 2008. — 119 с.
- 2.11. Паоліні К. Ерагон. Найстарший: Пер. з англ. – Харків, 2007. – 910 с.
- 2.12. Селінджер Дж.Д. Твори. У 2-х т. Т.1. Розповіді (1940-1948); Над прірвою у житті: Пер. з англ. / Прим. А. М. Зверева; Харків: Фоліо; Білгород: Фоліо – Транзит, 1997. – 339с.
- 2.13. Шоу Бернард. Пігмаліон / Б. Шоу // Всесвіт. – 1999. – № 11 – 12. – С.6-69.
- 2.14. Мирам Г. Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник / Г. Е. Мирам. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005. – С.68-77, 119-126.
- 2.15. Хеммет Д. Скляний ключ. Худорлява людина / Д. Хеммет. – К.: Либідь, 1992. - 512 с.
- 2.16. Barthelme D. Sixty stories / Donald Barthelme. – London: Minerva, 1991 – 456.
- 2.17. Esslin, Martin. Language and Silence // Harold Pinter: Critical Approaches. – London: Methuen, 1984. – P. 34-59.
- 2.18. Hinchliffe, Arnold. Harold Pinter. Rev. ed. Boston: Twayne Publishers, 1981. – 185 p.
- 2.19. Rowling J. K., Harry Potter and the Sorcerer's stone. – Scholastic Inc., 1999.
- 2.20. Shevchenko, Taras. Selections / Translated by Michael M. Naydan // Ukrainian Literature: A Journal of Translations. – 2004. – Vol. 1. – P. 123-138.
- 2.21. The daVinci code / D. Brown. – Corgi Books, 2004. – 605 p.

## Х. ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ (ІНТРАНЕТІ)

1. Офіційний сайт Державної прикордонної служби України - <https://dpsu.gov.ua>
2. Офіційний сайт Національної академії Державної прикордонної служби України імені Богдана Хмельницького - <http://nadpsu.edu.ua>
3. Вільна енциклопедія Вікіпедія - <https://www.wikipedia.org>
4. Модульне середовище: Режим доступу: 10.241.24.9/moodle НАДПСУ – ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТА ПЕРЕКЛАД ТЕКСТУ.

## ОЦІНЮВАННЯ

Поточне рубіжне та підсумкове оцінювання здійснюється відповідно до Положення про систему поточного і підсумкового оцінювання результатів навчання курсантів (слухачів, студентів) Національної академії Державної прикордонної служби України імені Б. Хмельницького

### ПОЛІТИКА КУРСУ («ПРАВИЛА ГРИ»)

#### *Дотримання академічної доброчесності*

Під час навчання учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися академічної доброчесності: етичних принципів та визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень.

*Дотримання академічної доброчесності* науково-педагогічним складом *передбачає*:

- посилання на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати досліджень та власну педагогічну (науково-педагогічну, творчу) діяльність;
- контроль за дотриманням академічної доброчесності здобувачами освіти.

*Дотримання академічної доброчесності* здобувачами освіти *передбачає*:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливим освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилання на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;

- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності.

За порушення академічної доброчесності учасники освітнього процесу закладу вищої освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності.

Нормативно-правове забезпечення: <https://nadpsu.edu.ua/osvita/normatyvno-pravove-zabezpechennia/>

#### Додаток А

#### Методи навчання та методи контролю навчальних досягнень

Шифр	Метод навчання
<b>1. Словесні методи</b>	
МН 1.1	Ситуативне мовлення
МН 1.2	Розповідь
МН 1.3	Пояснення
МН 1.4	Бесіда
МН 1.5	Дискусія
МН 1.6	Диспут
МН 1.7	Проекти
<b>2. Наочні методи</b>	
МН 2.1	Демонстрація
МН 2.2	Ілюстрація
МН 2.3	Спостереження
<b>3. Практичні методи</b>	
МН 3.1	Рольова гра
МН 3.2	Практична робота з перекладу
МН 3.3	Вправи на підстановку
МН 3.4	Творчі вправи
МН 3.5	Усні вправи
МН 3.6	Фонетичні вправи
МН 3.7	Граматичні вправи
МН 3.8	Лексичні вправи
МН 3.9	Групові вправи
<b>4. Методи самостійного та індивідуального навчання</b>	
МН 4.1	Рецептивний
МН 4.2	Репродуктивний
МН 4.3	Евристичний

Шифр	Метод контролю навчальних досягнень
<b>1. Попередній контроль</b>	
МК 1.1	Вибірковий усний
МК 1.2	Фронтальний письмовий
МК 1.3	Фронтальний тестовий
МК 1.4	Фронтальний проблемний
<b>2. Поточний контроль</b>	
МК 2.1	Вибірковий усний
МК 2.2	Квіз
МК 2.3	Контрольна робота
МК 2.4	Тестування усного мовлення
МК 2.5	Письмовий переклад тексту
МК 2.6	Лексико- граматичний тест
МК 2.7	Захист індивідуальних завдань
МК 2.8	Реферат
<b>3. Рубіжний контроль</b>	
МК 3.1	Фронтальний письмовий
МК 3.2	Фронтальний тестовий
МК 3.3	Фронтальний проблемний
<b>4. Підсумковий контроль</b>	
МК 4.1	Усний
МК 4.2	Письмовий
МК 4.3	Тестовий
МК 4.4	Проблемний



МН 4.4	Дослідницький
--------	---------------